

Dohoda o zapožičaní a odbere integral 2GO

Leih- und Bezugsvereinbarung integral 2GO

Medzi
Hagleitner Hygiene Slovensko s.r.o.
Diaľničná cesta 27
90301 Senec
(ďalej ako „Hagleitner“)

Zwischen
Hagleitner Hygiene Slovensko s.r.o.
Diaľničná cesta 27
90301 Senec
(im Folgenden „Hagleitner“ genannt)

a

und

24168
Zariadenie socialnych sluzieb
Pod hradom
Plavecké podhradie 19
90636 Plavecké Podhradie
(ďalej ako „Zákazník“)

24168
Zariadenie socialnych sluzieb
Pod hradom
Plavecké podhradie 19
90636 Plavecké Podhradie
(im Folgenden „Kunde“ genannt)

Ako aj obojstrannými právnyimi zástupcami sa dohodlo nasledovné:

sowie den beiderseitigen Rechtsnachfolgern wird Folgendes vereinbart:

1. Spoločnosť Hagleitner poskytne zákazníkovi nasledovné dávkovacie zariadenia formou zapožičania:

1. Hagleitner stellt dem Kunden zum Zeitpunkt der Unterfertigung dieser Vereinbarung folgende Dosiergeräte leihweise zur Verfügung:

Dávkovacie zariadenia	Č. výr.	Cena	Množstvo	Hodnota
integral 2GO	441010065000	794,20 EUR	2	1.588,40 EUR
Celková hodnota			2	1.588,40 EUR

Ďalšie dávkovacie zariadenia, ktoré budú zákazníkom požadované neskôr, mu budú poskytnuté na základe prílohy k už existujúcej Dohode o zapožičaní a odbere. Podmienky zostávajú nezmenené.

Weitere Dosiergeräte, die der Kunde zu einem späteren Zeitpunkt anfordert, werden mit einem Anhang zu dieser Vereinbarung ebenfalls leihweise zur Verfügung gestellt. Die Konditionen sind gleichbleibend.

2. Odbornú inštaláciu dávkovacích zariadení vykonáva spoločnosť Hagleitner. Poplatok za servis a prípravu sa účtuje jednorazovo nasledovne:

2. Die fachgerechte Installation der Dosiergeräte erfolgt durch Hagleitner. Eine Service- und Bereitstellungsgebühr wird wie folgt einmalig berechnet:

	Č. výr.	Cena	Množstvo	Hodnota
Servis a príprava každého jedného dávkovacieho zariadenia	490020320000	* 95,00 EUR	2	€ 190,00 EUR
Servis a príprava od 4 dávkovacích zariadení	490020320000	75,00 EUR	0	0,00 EUR
Celková hodnota				* 190,00 EUR

3. Je potrebné nasledovné príslušenstvo a vypočíta sa nasledovne:

3. Folgendes Zubehör wird benötigt und wie folgt berechnet:

Príslušenstvo	Č. výr.	Cena	Množstvo	Hodnota
integral 2START	441010080000	71,40 EUR	1	71,40 EUR
powerPACK ex 1,5 m	411120240000	44,90 EUR	1	44,90 EUR

Dohoda o zapožičaní a odbere a Dohoda o servise integral 2GO

* Akcia - inštalácia a servisný poplatok gratis.

HAGLEITNER HYGIENE SLOVENSKO s.r.o. Telefón +421 (0) 2 4444 1076
Diaľničná cesta 27 Fax +421 (0) 2 4552 9703
903 01 Senec · Slovensko bratislava@hagleitner.sk
www.hagleitner.com

Tatra Banka a.s., IBAN: SK71 1100 0000 0026 2782 0212

BIC: TATRSKBXXXX

Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I
Oddiel: Sro Vložka č. 27041/B · IČO 35 840 790 · DIČ 2020262629
IČ DPH SK2020262629

powerPACK in 40 cm	411120310000	56,10 EUR		0,00 EUR
powerPACK BOX	411120470000	183,40 EUR		0,00 EUR
powerPACK extension V12 1,5 m	411120650000	16,90 EUR		0,00 EUR
Celková hodnota				116,30 EUR

4. Zákazník je povinný plniť dávkovacie zariadenia výlučne originálnym spotrebným materiálom Hagleitner a tento obstarat' u spoločnosti Hagleitner.

4. Der Kunde verpflichtet sich, die Dosiergeräte ausschließlich mit original Hagleitner Verbrauchsmaterial zu befüllen und dieses bei Hagleitner zu beziehen.

Spoločnosť Hagleitner a zákazník dohodli ročný minimálny obrat spotrebného materiálu vo výške 300,00 EUR na jedno dávkovacie zariadenie. Ak zákazník tento minimálny obrat nedocieli, predĺži sa doba platnosti tejto dohody za účelom dosiahnutia dohodnutého minimálneho obratu. Ak bude mať zákazník neskôr k dispozícii ďalšie dávkovacie zariadenia podľa Prílohy ku tejto dohode, potom sa vzťahuje minimálny ročný obrat 300,00 EUR taktiež pre každé ďalšie dávkovacie zariadenie, ktoré získa.

Hagleitner und Kunde vereinbaren einen jährlichen Mindestumsatz an Verbrauchsmaterial in Höhe von 300,00 EUR je Dosiergerät. Wird dieser Mindestumsatz vom Kunden nicht erzielt, verlängert sich die Laufzeit dieser Vereinbarung, zur Aufrechterhaltung der Äquivalenz, bis zum Erreichen des vereinbarten Mindestumsatzes. Werden dem Kunden zu einem späteren Zeitpunkt zusätzliche Dosiergeräte im Zuge eines Anhangs zu dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt, dann beträgt der jährliche Mindestumsatz ebenfalls 300,00 EUR für jedes zusätzlich zur Verfügung gestellte Dosiergerät.

5. Spoločnosť Hagleitner zostáva vlastníkom, ktorý zapožičaním poskytuje zákazníkovi stanovené dávkovacie zariadenia. V prípade straty alebo poškodenia dávkovacích zariadení (hlavne jadra) krádežou alebo vandalizmom prechádzajú náklady na zákazníka.

5. Hagleitner bleibt Eigentümer der dem Kunden leihweise zur Verfügung gestellten Dosiergeräte. Bei Verlust oder Beschädigung der Dosiergeräte (insbesondere Gehäuse) durch Diebstahl oder Vandalismus gehen die Kosten zu Lasten des Kunden.

6. Vykonanie servisných a údržbárskych prác podľa návodu na obsluhu, s originálnymi hygienickými náhradnými dielmi Hagleitner, je zodpovednosťou zákazníka, inak funkčnosť dávkovacích zariadení už nie je možné zaručiť a nárok na pečať kvality Hagleitner uvedený v bode 7 uplynie. Alternatívne voči tomu, sa potom môže so spoločnosťou Hagleitner uzatvoriť priložená Dohoda o servise, pri ktorej spoločnosť Hagleitner organizuje a vykonáva servisné práce podľa návodu na obsluhu. Náklady a škody v dôsledku nesprávneho používania znáša zákazník.

6. Die Durchführung der Service- und Wartungsarbeiten lt. Bedienungsanleitung, mit original Hagleitner Hygiene Ersatzteilen, liegt in der Verantwortung des Kunden, ansonsten kann die Funktionsfähigkeit der Dosiergeräte nicht mehr gewährleistet werden und es verfällt der Anspruch auf das in Punkt 7. genannte Hagleitner Qualitätssiegel. Alternativ dazu kann der angehängte Wartungsvertrag mit Hagleitner abgeschlossen werden, bei dem Hagleitner die Wartungsarbeiten lt. Bedienungsanleitung organisiert und durchführt. Kosten und Schäden durch unsachgemäße Nutzung sind vom Kunden zu tragen.

7. Spoločnosť Hagleitner ponúka pre dávkovacie zariadenia poskytnuté formou zapožičania pečať kvality Hagleitner na obdobie 3 roky na funkčnosť hygienických systémov, ak sa tak systémy, ako aj náplne obstarávajú výlučne od spoločnosti Hagleitner. Pečať kvality od Hagleitner pokrýva všetky funkčné časti dávkovacích zariadení a platí len vtedy, ak boli zariadenia odborne nainštalované a udržiavané. Náhradné diely, pracovný čas a dopravné náklady vo vzťahu k pečati kvality spoločnosti Hagleitner sú pre zákazníka bezplatné. Výnimku z toho tvoria diely vyžadujúce servis a opotrebované diely podľa návodu na obsluhu, vandalizmus, škody spôsobené nesprávnym používaním a práce technikov zamerané na poruchy a škody nevzťahujúce sa na fungovanie dávkovacích zariadení.

7. Hagleitner bietet für die leihweise zur Verfügung gestellten Dosiergeräte das Hagleitner Qualitätssiegel von 3 Jahren auf die Funktionalität der Hygienesysteme, wenn sowohl die Systeme als auch die Nachfüllungen ausschließlich von Hagleitner bezogen werden. Das Hagleitner Qualitätssiegel umfasst alle Funktionsteile der Dosiergeräte und gilt nur, wenn die Geräte fachgerecht montiert wurden und gewartet werden. Ersatzteile, Arbeitszeit und Anfahrtskosten im Zuge des Hagleitner Qualitätssiegels sind für den Kunden kostenlos. Ausgenommen davon sind Wartungs- und Verschleißteile lt. Bedienungsanleitung, Vandalismus, Schäden aus unsachgemäßer Nutzung und Technikereinsätze aufgrund von Störungen oder Schäden, die nicht auf die Funktion der Dosiergeräte zurückzuführen sind.

Dohoda o zapožičaní a odbere a Dohoda o servise integral 2GO

2 / 5

HAGLEITNER HYGIENE SLOVENSKO s.r.o.

Diaľničná cesta 27
903 01 Senec · Slovensko

Telefón +421 (0) 2 4444 1076
Fax +421 (0) 2 4552 9703
bratislava@hagleitner.sk
www.hagleitner.com

Tatra Banka a.s., IBAN: SK71 1100 0000 0026 2782 0212
BIC: TATRKBXAXXX

Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I
Oddiel: Sro Vložka č. 27041/B · IČO 35 840 790 · DIČ 2020262629
IČ DPH SK2020262629

8. Za práce mimo pečate kvality spoločnosti Hagleitner sa na faktúre stanovujú príslušné platné sadzby podľa cenníka pre príjazd, pracovný čas, ako aj príplatky za prácu cez víkendy a sviatky. V nasledovnom texte sú aktuálne ceny v čase podpísania dohody:

471090430000	Paušál za príjazd	68,00 EUR
471090330000	Pracovný čas/hodina	81,00 EUR

8. Für Einsätze, außerhalb des Hagleitner Qualitätssiegels, werden die jeweils gültigen Sätze lt. Preisliste für Anfahrt und Arbeitszeit in Rechnung gestellt. Nachfolgend angeführt das aktuelle Entgelt zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung:

áno **Dohoda o servise integral 2GO**
 žiadny

Wartungsvertrag integral 2GO

I. PREDMET DOHODY

1. Spoločnosť HAGLEITNER preberá servis pre uvedené dávkovacie zariadenia. Ak budú obstarané neskôr ďalšie dávkovacie zariadenia, zvýši sa množstvo v Dohode o servise.

Dávkovacie zariadenia	Množstvo	Cena servisu
integral 2GO	2	90,00 EUR
Spolu		90,00 EUR

I. VERTRAGSGEGENSTAND

1. HAGLEITNER übernimmt die Wartung für die nachfolgend angeführten Dosiergeräte. Werden zu einem späteren Zeitpunkt weitere Dosiergeräte bezogen, erhöht sich die Menge im Wartungsvertrag.

2. Servisné práce potrebné podľa návodu na obsluhu organizuje a vykonáva spoločnosť HAGLEITNER. Dohoda o servise obsahuje cestovné náklady, pracovný čas, ako aj požadované náhradné a opotrebované diely.

2. Die lt. Bedienungsanleitung notwendigen Wartungsarbeiten werden von HAGLEITNER organisiert und durchgeführt. Der Wartungsvertrag inkludiert die Kosten für An- und Abfahrt, Arbeitszeit sowie für die erforderlichen Ersatz- und Verschleißteile.

3. Dohoda o servise neobsahuje:
 - Výkony v dôsledku nesprávneho zaobchádzania s dávkovacími zariadeniami (napr. vandalizmus)
 - Práce, ktoré sa nevzťahujú na dávkovacie zariadenie

3. Der Wartungsvertrag umfasst nicht:
 - Leistungen infolge unsachgemäßer Behandlung der Dosiergeräte (z.B. Vandalismus)
 - Einsätze deren Ursache nicht auf die Dosiergeräte zurückzuführen sind

II. CENY, PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Paušálna sadzba pre údržbu je 45,00 EUR ročne pre prvé 3 dávkovacie zariadenia a 35,00 EUR pre každé ďalšie dávkovacie zariadenie za rok, pre príchod a odchod, pracovný čas a potrebné náhradné diely a náhradné diely, čistá hodnota zabezpečená podľa indexu spotrebiteľských cien.

II. ENTGELT, ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

1. Die Pauschale für die Wartung beträgt 45,00 EUR pro Jahr für die ersten 3 Dosiergeräte und 35,00 EUR für jedes weitere Dosiergerät pro Jahr, für An- und Abfahrt, Arbeitszeit sowie die erforderlichen Ersatz- und Verschleißteile, netto wertgesichert nach Verbraucherpreisindex.

2. Strany sa dohodli na zachovaní konečnej hodnoty poplatku vo výške 12 mesiacov. Výpočet konečnej hodnoty je na báze slovenského mesačného indexu spotrebiteľských cien 2020 alebo indexu, ktorý ho nahrádza (ďalej „ISC“). Ako referenčná hodnota pre túto dohodu slúži indexové číslo zverejnené v mesiaci, v ktorom bola dohoda uzavretá. Všetky zmenené sadzby je potrebné prepočítať na jedno desatinné miesto. Spoločnosť HAGLEITNER si vyhradzuje právo zvýšiť ceny s predbežným nahlásením 30 dní v súvislosti s medziasom vzniknutou zmenou ISC.

2. Die Parteien vereinbaren Wertbeständigkeit des Entgelts von 12 Monaten. Die Berechnung der Wertbeständigkeit erfolgt auf Basis des Slowakischen monatlich verlaublichen Verbraucherpreisenindex 2020 oder einen an seine Stelle tretenden Index (in der Folge "VPI"). Als Bezugsgröße für diese Vereinbarung dient die für den Monat des Abschlusses der Vereinbarung verlaubliche Indexzahl. Alle Veränderungsdaten sind auf eine Dezimalstelle zu berechnen. HAGLEITNER behält sich vor, das Entgelt mit einer Vorankündigung von 30 Tagen entsprechend der in der Zwischenzeit eingetretenen Änderung des VPI zu erhöhen.

Dohoda o zapožičaní a odbere a Dohoda o servise integral 2GO

HAGLEITNER HYGIENE SLOVENSKO s.r.o.

Diaľničná cesta 27
903 01 Senec · Slovensko

Telefón +421 (0) 2 4444 1076
Fax +421 (0) 2 4552 9703
bratislava@hagleitner.sk
www.hagleitner.com

Tatra Banka a.s., IBAN: SK71 1100 0000 0026 2782 0212

BIC: TATRSK BX XXXX

Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava
Oddiel: Sro Vložka č. 27041/B · IČO 35 840 790 · DiČ 2020262629
IČ DPH SK2020262629

3. Ak zákazník s platbou ročného poplatku za servis nesúhlasí, spoločnosť Hagleitner nie je povinná vykonať servis, resp. potrebné opravy podľa bodu I.

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Nasledovné ustanovenia platia pre Dohodu o zapožičaní a odbere a pre Dohodu o servise integral 2GO. Nasledovné ustanovenia sú platné aj vtedy, ak sa uzavrie iba Dohoda o zapožičaní a odbere integral 2GO.

2. Dohoda platí 3 rok(y) odo dňa uzavretia dohody. Predlžuje sa automaticky o ďalších 12 mesiacov, pokiaľ jedna zo strán výslovne písomne nenamieta toto predĺženie najneskôr 3 mesiace pred dohodnutým/predĺženým koncom zmluvy. Ak bude zákazníkovi v zmysle Prílohy ku tejto dohode, dodané dodatočné zariadenie, obdobie doby platnosti dohody začína dňom dodania dodatočného zariadenia.

Spoločnosť Hagleitner má nárok na mimoriadne právo na odstúpenie od zmluvy bez predchádzajúceho upozornenia, ak zákazník dávkovacie zariadenia naplnil spotrebným materiálom, ktorý nebol zabezpečený v spoločnosti Hagleitner alebo nedosiahol v jednom roku minimálny obrat spotrebného materiálu dohodnutý v bode 4 Dohody o zapožičaní a odbere dávkovacích zariadení pre kuchyňu o viac ako 50 %. V prípade mimoriadneho vypovedania je zákazník zaviazaný zaplatiť dávkovacie zariadenia a montáž podľa cenníka, pokiaľ sa už (čiastočné) platby neuskutočnili.

V prípade normálneho ukončenia dohody musí zákazník podľa rozhodnutia spoločnosti Hagleitner dávkovacie zariadenia vrátiť alebo prevziať bez odškodnenia do svojho majetku.

3. Zákazník musí počas normálnej pracovnej doby umožniť spoločnosti Hagleitner prístup k dávkovacím zariadeniam a umožniť nerušenú kontrolu, resp. odstránenie porúch a škôd.

4. Táto dohoda sa uzatvára k Všeobecným obchodným podmienkam spoločnosti Hagleitner, ktorých znalosť zákazník výslovne potvrdzuje.

5. Táto dohoda prechádza na právnych zástupcov strán a z každej strany sa prenáša na právneho zástupcu.

6. Všetky vyhlásenia právne záväzného charakteru na základe tejto dohody musia byť vykonané písomne na naposledy známej danej adrese druhého zmluvného partnera. Ak sa vyhlásenie sprostredkuje na poslednú písomne známu danú adresu, toto sa považuje za prijaté príslušným zmluvným partnerom.

Dohoda o zapožičaní a odbere a Dohoda o servise integral 2GO

3. Ist der Kunde mit der Zahlung der jährlichen Wartungsentgelte säumig, ist Hagleitner nicht verpflichtet, die Wartung bzw. allfällige Reparaturen gemäß Punkt I. zu erbringen.

Allgemeine Bestimmungen

1. Die nachfolgenden Bestimmungen sind auf die Leih- und Bezugsvereinbarung und auf den Wartungsvertrag integral 2GO anzuwenden. Die nachfolgenden Bestimmungen sind auch dann anzuwenden, wenn nur die Leih- und Bezugsvereinbarung integral 2GO abgeschlossen wird.

2. Die Vereinbarung hat eine Laufzeit von 3 Jahr(en) ab Vertragsabschluss. Sie verlängert sich automatisch um jeweils weitere 12 Monate, sofern nicht eine der Parteien längstens 3 Monate vor dem vereinbarten/verlängerten Vertragsende dieser Verlängerung ausdrücklich schriftlich widerspricht. Werden dem Kunden zu einem späteren Zeitpunkt zusätzliche Dosiergeräte im Zuge eines Anhangs zu dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt, beginnt die Laufzeit dieser mit dem jeweiligen Lieferzeitpunkt des zusätzlichen Gerätes.

Hagleitner steht ein außerordentliches fristloses Kündigungsrecht zu, wenn der Kunde die Dosiergeräte mit nicht bei Hagleitner bezogenem Verbrauchsmaterial befüllt oder der in Punkt 4. vereinbarte Mindestumsatz an Verbrauchsmaterial in einem Jahr um mehr als 50 % unterschritten wird. Im Falle der außerordentlichen Kündigung ist der Kunde verpflichtet, Dosiergeräte und Montage lt. Preisliste zu bezahlen, sofern (Teil-) Zahlungen nicht schon erfolgt sind.

Im Falle der ordentlichen Vertragsbeendigung hat, nach Wahl von Hagleitner, der Kunde die Dosiergeräte zurückzustellen oder entschädigungslos in sein Eigentum zu übernehmen.

3. Der Kunde hat Hagleitner während der Normalarbeitszeit Zutritt zu den Dosiergeräten zu gewähren und die ungestörte Überprüfung bzw. Beseitigung von Störungen und Schäden zu ermöglichen.

4. Diese Vereinbarung wird zu den Allgemeinen Geschäftsbedingungen von Hagleitner abgeschlossen, deren Kenntnis der Kunde ausdrücklich bestätigt.

5. Diese Vereinbarung geht auf Rechtsnachfolger der Parteien über und ist von jeder Partei auf Rechtsnachfolger zu übertragen.

6. Alle Erklärungen rechtsverbindlicher Art aufgrund dieser Vereinbarung haben schriftlich an die zuletzt bekannt gegebene Adresse des anderen Vertragspartners zu erfolgen. Wird eine Erklärung an die zuletzt schriftlich bekannt gegebene Adresse übermittelt, so gilt diese dem jeweiligen Vertragspartner als zugegangen.

7. Ústne vedľajšie dohody neboli uzavreté, zmeny v tejto dohode vyžadujú písomnú formu. Ak by bolo nejaké ustanovenie tejto dohody neúčinné alebo nenašlo príslušné ustanovenie, účinnosť ostatných ustanovení tým nie je dotknutá. Strany sú povinné namiesto účinného ustanovenia alebo neexistujúceho ustanovenia rozhodnúť o účinnom predpise, ktorý sa tomuto ustanoveniu a zamýšľanému účelu tejto dohody čo možno najviac približuje.

8. Miesto plnenia a príslušný súd pre všetky obojstranné nároky je Bratislava, podľa sídla dodávateľa. Platí výlučne slovenské právo.

7. Mündliche Nebenabreden wurden nicht getroffen, Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder sich eine Regelungslücke ergeben, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, an Stelle einer unwirksamen Bestimmung oder zur Ausfüllung der Regelungslücke eine dieser Bestimmung und dem beabsichtigten Zweck dieser Vereinbarung möglichst nahekommende, wirksame Regelung zu treffen.

8. Erfüllungsort und Gerichtsstand für sämtliche wechselseitigen Ansprüche der Parteien ist Bratislava, als der Sitz des Lieferanten. Es gilt ausschließlich slowakisches Recht.

SLIKOVA

Dobrá hodnota	2	1,000.00 EUR
<p>1. Dodávateľ poskytne dodávateľovi služby podľa zmluvy...</p>	<p>1. Die Vertragspartner verpflichten sich gegenseitig...</p>	
<p>2. Dodávateľ poskytne dodávateľovi služby podľa zmluvy...</p>	<p>2. Die Vertragspartner verpflichten sich gegenseitig...</p>	
<p>3. Dodávateľ poskytne dodávateľovi služby podľa zmluvy...</p>	<p>3. Die Vertragspartner verpflichten sich gegenseitig...</p>	
<p>4. Dodávateľ poskytne dodávateľovi služby podľa zmluvy...</p>	<p>4. Die Vertragspartner verpflichten sich gegenseitig...</p>	
<p>5. Dodávateľ poskytne dodávateľovi služby podľa zmluvy...</p>	<p>5. Die Vertragspartner verpflichten sich gegenseitig...</p>	
<p>6. Dodávateľ poskytne dodávateľovi služby podľa zmluvy...</p>	<p>6. Die Vertragspartner verpflichten sich gegenseitig...</p>	

Dohoda o zapožičaní a odbere a Dohoda o servise integral 2GO